

Руководство по качеству



Уважаемые коллеги,

данное руководство создано в первую очередь для того, чтобы структурировать, ускорить и облегчить вашу работу. Приведенные ниже указания обязательны к соблюдению при работе с компанией «Геаком». Работа, не удовлетворяющая данным требованиям, не будет принята и одобрена. Спасибо вам за то, что вы с нами!



1. МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА

- ✓ Прежде чем приступить к работе, необходимо ознакомиться с предоставленным материалом к проекту (исходные материалы, справочные материалы и т. д.).
- ✓ При переводе обращаться к информации о конечном заказчике в Интернете (вебсайт / доступные в Интернете пресс-релизы и т. п.).
- ✓ Если в исходном тексте что-то непонятно, следует прибегнуть к поиску по Интернету, например, случаи использования какого-либо иностранного слова в каком-либо контексте, частотность использования какого-либо русскоязычного понятия и т. д.
- ✓ Если совсем ничего не удастся найти, следует направить вопросы проект-менеджерам по эл. адресу info@ltx.eu Вопросы будут быстрее обработаны, если они будут систематизированы, например, в виде таблицы, и сформулированы на немецком или английском языке.
- ✓ Сданный перевод должен соответствовать стандартным, принятым в нашей сфере, а также указанным требованиям. Несоответственно или не в срок выполненный перевод приниматься не будет. Вам будет предоставлена возможность исправить недочеты. При невозможности и/или нежелании с вашей стороны исправить недочеты мы оставляем за собой право привлечь другого исполнителя. В этом случае вы будете заранее предупреждены. А гонорар другого исполнителя будет вычтен из вашего гонорара.
- ✓ О любых обстоятельствах, которые могут привести к просрочке сдачи проекта (время, указанное в Plunet), необходимо сразу же сообщать. Время сдачи проекта указывается по московскому времени.
- ✓ Перевод должен быть написан так, как будто бы он изначально писался на языке перевода.
- ✓ При переводе необходимо соблюдать терминологию заказчика из предоставленной памяти, словаря или прочих справочных материалов. Также соблюдать любые имеющиеся дополнительные указания, переданные через Plunet или содержащиеся в отдельных специальных файлах «инфо», «реф» и т. п.
- ✓ Обязательно проверять соответствие цифр. Лучше всего, при наличии в сегменте цифр, сразу же копировать исходный текст сегмента в поле перевода (**Alt + Ins**) и заменять переводом весь текст, кроме цифр. При необходимости цифры нужно локализовать по нормам русского языка. Тысячные разряды разделять неразрывным пробелом (**Alt + Shift + Пробел**). Пример: 10 028,15 евро.
- ✓ После перевода необходимо проверять орфографию, пунктуацию и тэги (см. соответствующие указания по работе с САТ программами).
- ✓ Также после перевода проверять пробелы перед точками и запятыми, лишние двойные пробелы. Для этого нажать комбинацию клавиш **Ctrl + F**, во вкладке **Замена** в поле **Найти** ввести пробел и точку (пробел и запятую, два пробела), а в поле **Заменить** — точку (запятую, один

пробел). Затем нажать **Найти далее**. Не пользоваться автозаменой. Таким же образом проверить двойные скобки, пробелы перед восклицательным и вопросительным знаком, а также двойные пробелы в конце предложений.

- ✓ Обязательно проверить, чтобы конечная пунктуация либо соответствовала конечной пунктуации исходного текста, либо была консистентной, например, одинаковой во всех позициях одного списка. То же касается и начала сегмента с большой (маленькой) буквы. Начальная буква должна быть консистентно большой или маленькой во всех позициях одного списка. Следует помнить, что, напр. в немецком языке все существительные начинаются с большой буквы, и поэтому не всегда следует автоматически перенимать написание с большой (маленькой) буквы из исходного текста.
- ✓ Не допускается оставлять вопросы по смыслу исходного текста открытыми на момент сдачи.
- ✓ Не допускается сдача проекта с комментариями или непереуведенными сегментами (кроме заранее обговоренных случаев). Любые вопросы, решение которых может потребовать привлечение заказчика, необходимо задавать заблаговременно до сдачи проекта.
- ✓ При отправке перевода через Plunet заполнить чек-лист. Если что-то из чек-листа не было выполнено, в примечании объяснить, почему. Также, в примечании необходимо указывать время выполнения заказа, если заказ оплачивается по времени, и любые прочие замечания (но не вопросы!).
- ✓ Если какие-то правки становятся необходимыми в уже сданном проекте, то о них необходимо сообщать немедленно.

2. РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ОШИБКИ

✓ Комбинации клавиш Alt +... (Юникод)

Иногда при переводе необходимо использовать комбинации клавиш, например, для расстановки кавычек, тире и т. п.

Пример:

Комбинация Alt + 0151 применяется для простановки тире (—).


Как же понимать данную комбинацию и подобные ей?

Необходимо нажать клавишу Alt и удерживать ее, затем последовательно нажать клавиши с цифрами 0, 1, 5, 1, и только потом отпустить клавишу Alt. В результате получаем знак тире (—).

✓ Неразрывный пробел

Неразрывный пробел — элемент компьютерной кодировки текстов, отображающийся внутри строки подобно обычному пробелу, но не позволяющий программам отображения и печати разорвать в этом месте строку.

Для простановки неразрывного пробела необходимо использовать комбинацию клавиш **Ctrl + Shift + Пробел**.

Для наглядности примеров необходимо включить функцию Word **Отобразить все знаки** на вкладке **Главная** иконка .

Обратить внимание! При включении данной функции знак неразрывного пробела подобен знаку градуса «°». Не путать!

Данная функция также полезна тем, что можно перепроверить напечатанный текст на наличие лишних пробелов.

Неразрывный пробел используется:

- перед тире (пример, —);
- и т. д. и т. п.;
- 45 °С, но 45° (без пробела)!;
- 10 000 € (тысячные разряды отделяются неразрывным пробелом);
- 0,2 % (в русском языке десятичная часть числа отделяется запятой, а не точкой!);
- 10 Н·м (между числом и размерностью числа).

✓ Дефис, короткое тире и тире

Существует три часто путаемых между собой знака: дефис (-), короткое тире (–) и тире (—):

Тире (—) (**Alt + 0151**): перед тире всегда ставится неразрывный пробел!

Пример:

Тире — один из знаков препинания...

Короткое тире (–) (**Ctrl + -**):

Для указания диапазона, например:

5–10 А·ч

Для обозначения знака минус:

–32 С

Дефис (-):

Пример: *по-русски, Т-образный, желто-белый и т. д.*

✓ Буква Ё

При переводе на русский язык не следует использовать букву Ё, кроме тех случаев, когда это оговорено менеджером проекта, а также при транслитерации имен собственных. (*колесный, платежеспособный, но: Кёльн, Шрёдингер*)

✓ Изменение регистра текста

Чтобы изменить регистр (нижний, верхний или каждое слово с большой буквы) с помощью сочетания клавиш, необходимо выделить текст и нажать комбинацию клавиш **Shift + F3**, пока не будет выбран нужный стиль.

✓ Многоточие

Многоточие в русском языке заменяют запятые и точки с запятой и при необходимости употребляются вместо них: *ночь, улица, фонарь...* (а не *ночь, улица, фонарь,...*). Многоточие вместе с восклицательным или вопросительным знаком записывается так: «!...», «?...».

Правильна расстановка многоточия — это использование комбинаций клавиш **Alt + 0133**, а не просто три точки подряд.

✓ Украинский апостроф «'»

Единственным правильным вариантом простановки украинского апострофа является комбинация клавиш **Alt + 0146**.

✓ Кавычки

В русском и украинском языках, а также французском используются так называемые кавычки-елочки («»). Для набора данных кавычек используются комбинации клавиш **Alt + 0171** («) и **Alt + 0187** (»).

Для английского языка характерны следующие кавычки — “”. Для набора данных кавычек используются комбинации клавиш **Alt + 0147** (“) и **Alt + 0148** (”).

В немецком языке используются следующие кавычки — „”. Для набора данных кавычек используются комбинации клавиш **Alt + 0132** („) и **Alt + 0148** (”).

Для русского и украинских языков необходимо применять по всему тексту кавычки-елочки («»), кроме тех случаев, когда менеджером проекта оговорено иное.

Категорически запрещается размещать точку

(вопросительный/восклицательный знак) перед закрытием кавычек! Точка (вопросительный/восклицательный знак) должна находиться за кавычками.

✓ Числительные и их наращение

Наращение (буквенное падежное окончание) используется в записи порядковых числительных: *10-й класс «Б»*; *ученик 11-го класса*.

Наращение не используется:

- В записи количественных числительных: *словарь в 4 томах*; *работа 2 сотрудников*.
- При записи календарных чисел: *22 марта 2003 года*, *1 апреля*.
- Если число обозначено римской цифрой: *IX конгресс*, *XXI век*, *Людовик XIV*.

Наращение падежного окончания в порядковых числительных, обозначенных арабскими цифрами, может быть однобуквенным или двухбуквенным.

По закрепившейся традиции наращение должно быть однобуквенным, если последней букве числительного предшествует гласный звук: *5-й день* (*пятый день*), *25-я годовщина* (*двадцать пятая годовщина*).

Наращение должно быть двухбуквенным, если последней букве предшествует согласный: *5-го дня* (*пятого дня*), *к 25-му студенту* (*к двадцать пятому студенту*).

При переводе на русский язык не считается ошибкой написание числа прописью, например: *4 Schrauben lösen.* / *Ослабить четыре болта.*

✓ Местоимение вы

Местоимение вы (вас, вам, ваши и др.) пишется практически всегда с маленькой буквы. Местоимение Вы (с большой буквы) пишется только при личном обращении (например, «*Уважаемый господин П., отправляю Вам...*») и в случаях, когда об этом предупреждает менеджер.

При переводе инструкций, указаний и т. п. следует избегать обращения к читателю на «вы».

Пример:

Прочитайте данную инструкцию!

Прочесть данную инструкцию!

или

Следует прочесть данную инструкцию!

Если обращение на «вы» по каким-либо причинам неизбежно, то местоимение вы необходимо писать с маленькой буквы.

✓ Оформление перечней

Фраза после двоеточия (:) в русском языке начинается с маленькой буквы (в отличие от немецкого языка). При оформлении перечней данное правило может иметь исключения.

Если перечень оформлен как маркированный список или для оформления используются цифры или буквы со скобками (1), 2)...а), б)...), то следующие после двоеточия пункты перечня начинаются с маленькой буквы и заканчиваются точкой с запятой. Последний пункт перечня заканчивается точкой.

Пример:

Фраза перед перечнем может оканчиваться двоеточием или точкой. Двоеточие ставится, если:

- *в этой фразе содержится слово или словосочетание, указывающее на то, что далее последует перечень;*
- *перечень разъясняет то, о чем говорится в предшествующей ему фразе;*
- *перечень непосредственно продолжает текст.*

Если для оформления перечня используются цифры или буквы с точками, то следующие после двоеточия пункты перечня начинаются с большой буквы и заканчиваются точкой.

Пример:

Существует множество способов графического выделения элементов перечня. Вот основные:

1. *Арабская или римская цифра с точкой.*
2. *Арабская цифра со скобкой.*
3. *Прописная буква с точкой.*
4. *Строчная буква со скобкой.*
5. *Тире.*

✓ **Названия фирм и их адреса**

Названия фирм не переводятся и не транслитерируются, кроме тех случаев, когда это требует заказчик!

Названия улиц и городов в адресах следует перенимать из исходного текста. Страну местоположения следует также оставлять на языке оригинала, указывая при этом перевод в скобках. Пример:

*Robert Bosch GmbH
Robert-Bosch-Platz 1
70839 Gerlingen-Schillerhöhe (Герлинген-Шиллерхеэ)*

✓ **Название профессий**

При переводе названий профессий на русский язык не разделять профессий на женский и мужской род. Перевод должен быть только в мужском роде.

Пример:

Lehrerin — учительница — учитель.

А также:

Mitarbeiterin — ~~сотрудница~~ — сотрудник.

Если в тексте написано, напр. «*liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter*», следует перевести это просто как «дорогие сотрудники», опустив при этом женский род.

И т. д...

При переводе юридических текстов:

Klägerin — ~~истца~~ — истец.

Beklagte — ~~ответчица~~ — ответчик.

✓ Косая черта

Если есть альтернатива между отдельными словами, а не составными понятиями, то пробелы до и после косой черты не ставятся. Например:

Он открыл окно/дверь

Если понятие составное (с несколькими существительными, прилагательными и т. д.), то пробелы до и после косой черты ставятся, чтобы не было ложных альтернатив. В этом случае ставится неразрывный пробел до косой черты и обычный после. Например:

Он открыл большое окно / дверь (если дверь НЕ является большой).

Он открыл окно / большую дверь.

Он открыл большое окно / новую дверь.

✓ Перевод фамилий

Фамилии и мена следует транслитерировать!

Если имя/фамилия указано, к примеру, на турецком языке, то следует найти правильное произношение (написание) данного имени/фамилии в Интернете.

Для перевода имен/фамилий, написанных на английском языке, следует воспользоваться следующими таблицами.

a	b	v	g	d	e	e	zh
а	б	в	г	д	е	ё	ж

z	i	y	k	l	m	n	o
з	и	й	к	л	м	н	о

p	r	s	t	u	f	kh	ts
п	р	с	т	у	ф	х	ц

ch	sh	shch	—	y	e	yu	ya
ч	ш	щ	ъ, ь	ы	э	ю	я

✓ Тонкости русского языка

Единицы измерения:

- об/мин — без точек и без пробелов;
- л. с. — с точками и пробелом;
- ватт, ампер, вольт и пр. — если написано полностью, то с маленькой буквы;
- сокращения Вт, В, А и пр. — без точек, с большой буквы;
- «млн», «млрд» — без точек;
- А·ч — с точкой посередине (Alt + 0183).

Союзы «в случае если» и «для того чтобы» являются составными и не требуют запятой.

Следует быть предельно внимательным при переводе конструкций Präposition + mehr als + Zahl + Substantiv, так как встречаются подобные ошибки:

Неверно: *в более чем 10 странах.*

Верно: *более чем в 10 странах.*

При переводе на русский язык следует употреблять местоимение «свой» вместо «мой», пример:

Неверно: *я поговорил с моим руководителем.*

Верно: *я поговорил со своим руководителем.*

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Рекомендуется распечатать данное приложение и положить возле рабочего места

45 °С, но 45°	неразрывный пробел
10 000 €	неразрывные пробелы
0,2 %	неразрывный пробел
100 м	неразрывный пробел
10 + 5 = 15	пробелы
5–10 А·ч	короткое тире
Белый, красный...	многоточие без пробела
об/мин	без точек, без пробела
л. с.	с точками, неразр. пробел
млн, млрд	без точек
Ø 45	неразрывный пробел
«Информация на дисплее.» «Информация на дисплее».	точка после кавычек
10 А или 10 ампер	
5–45 °С –45...–5 °С	При диапазоне отрицательных чисел лучше использовать многоточие без пробелов

Символ	Юникод
«	Alt + 0171
»	Alt + 0187
—	Alt + 0151
–	Ctrl + -
·	Alt + 0183
,	Alt + 0146
...	Alt + 0133
~	Alt + 0126
∅	Alt + 0216